6 Mar: entered despite incompleteness
3 Mar: finished checking – some rough spots where either transcription or translation uncertain, might benefit from entry in Flex but should be checked with native speaker
2 Mar 09: began reviewing against recording

Transcribed in Kamasun with Mohammed Daramy, 14 Nov 08
Yema Kangayo, also present Mohammed Sheriff, who had just been interviewed and was helped by Yema – he provides some comments and overrides, but most of what he said has been edited out where it did not interfere with YK
Based on recording “33 Yema Kangayo land quarrel”, conducted inside Pa Mohammed Sheriff’s (“MS”) rondel with onlookers (mostly children) looking on from the doorway and windows – several adults, some of the women with their babies were seated inside

Not about land quarrel between Bom and Kim but an additional story about the civil war (cf. “Yema Kangayo 1991 civil war 2”)

caa le ɛ– yaa le | wo gagi, nɛ̀–ɛ̀–ɛ̀ …
It was only them (the rebels) who were left here 2.0, and …
[wo] = go, gagi ‘here’ (kaki in Mani?)

ms: nù hó mà–)

nù– hɔ̀ lɛ́ ? mà dúgì sèbú ágò
When they heard of quarrel from Sherbreh (= Bom) 6.1 transcription unsure, esp. with override

n.b. 1st line is original, second is revision based on recording

kke na hun | ya sègùn gà … a sègùn gà èpùm náí
kke nà hún | yà cè gón là … à cè gón gàgì pòmndé
By then I was here, by then I was married here. 9.7
was with ‘my man’ pò–m? – telegraphic, few function words
ya segun pa te togalon né wè
yà cè gón ṣpá tè tógàndé wè
I only heard that news

ànyàà lá kędè | yá hùn gà
People migrated, I came here. 14.1

hà pè tì gà !tën, ci gà !gbí
They fled this town, the whole town (fled).

anyala ha gbɛndo kùɛ̀
ànyàà lá hà wi lɔ̀ gò kwí
The people (= rebels) conquered completely. 18.1
anyala said to be “–le”, vh?, wi = ‘kill’?

i hìn dɛ́ɛ́ gò.
We slept on the ground. 19.4
dɛ = lɛ ‘ground’, long vowel because of article? should be lélé in bom

hàn bé hà à hén dɛ̀ɛ̀ gò !há–á–á
They themselves slept on the ground for a long time. 22.7

àpɔgì jàyàndà wè há–á–á ɛ̀ì
When the men started fighting with other people. 25.0
Mohammed Sheriff (MS) overriding at beginning – difficult to hear

ngɛ̀–ɛ́í, yàŋ à cén pè– à ciyan pè | tiɛ̀
What (I used to hear about the war), I don’t anymore– I hear no more 28.7
ngɛ̀ = yɛ̀? cén = tén ‘hear’? ciyan = “cen” pɛ tɛ [tiɛ], I aux–neg again hear ? – not great Bom

làni | ɲí kɔ̀n gón.
by then (?) we had gone. 30.4
Notes unclear
We hid carefully | I hid. 32.7

[n] on post-verbal particle, tones polar for presumably same tmap, inconsistent

by then we had all hidden inside 34.6

MS overriding (again), no stopping of liquid [l] after a nasal in recorded utterance but done when repeated

All what the rebels did, I knew nothing about. 37.2

hén = pronoun hi? no idea about part before break

I never knew anything about it. 38.8

I never knew anything about it. 40.6

People came, they came from far away 42.8

à hún wò kòò

ànyààlà hún | à hún wò kòò

ànyààlà = ànyàà + lɛ̀ + à, wo = go?

Baby Bom

People came from all areas. 45.7

unsure of analysis
pɛ̀ là tɛ́m?
Have you heard? / Has anyone heard? 46.8
why not té?

ànyààlé pò hàm wé nà pɛ̀ ò | sémbɛ̀ càn cɛ̀?
people have come in large numbers so we have gone ahead / run away?
pò = ‘fly, emerge’?, the rest?? sémbɛ̀ = ??, s~c

MS: pɛm kèntılé
destroying houses 50.5
pɛm = ‘attack’

YK: kèntılé ɪdɛ́
all the houses 51.8
‘all’ originally given as [gbé] – gbi??

hà pɛ́ŋ kèntılé.
They destroyed houses.

hà tɛ́ɛ́ jɛ̀m↑dɛ́–ɛ kèntılé.
They set fire to houses. 55.1

hà mɛ́ní kè– àà mɛ́ní kèntılé (MS: hà gbáŋ!)
They set fire to the hou– They set fire to the houses. (MS: They destroyed (them)!)